Corriere di Novara

Data: 02.11.2020 Pag.: 36
Size: 402 cm2 AVE: € .00
Tiratura:
Diffusione:
Lettori:

IL LIBRO Per il suo 95° compleanno la traduzione di Erasmo in "Nativitas"

Il regalo di Interlinea a Carena

IL LIBRO

LA CAPANNA NATALE DEL BAMBINO GESÙ

DI ERASMO DA ROTTERDAM
A CURA DI CARLO CARENA
INTERLINEA

Per un compleanno speciale, 95 anni, un omaggio di Interlinea a Carlo Carena: «In tiratura limitata una sua traduzione di un'ode giovanile di Erasmo da Rotterdam come numero 100 della collana "Nativitas" che è nata proprio su sua ispirazione». Nelle parole di Roberto Cicala, direttore editoriale della casa editrice novarese, il significato di una "sorpresa" arrivata puntuale in occasione del 1° novembre, giorno in cui il grande intellettuale ha raggiunto l'invidiabile traguardo. Nato a Borgomanero nel 1925, residente sul Lago d'Orta, Carena è uno dei maggiori classicisti italiani. Fine intellettuale, non amante delle luci della ribalta, i suoi lavori (le tante traduzioni, da Virgilio a Plutarco, da Agostino a Pascal) lo hanno fatto conoscere in tutto il mondo. Già dirigente di Einaudi, ha curato per lo Struzzo la segreteria editoriale e i "Millenni". In occasione dei 90 anni il Centro Novarese di Studi Letterari, con il sostegno di Interlinea, ha costituito presso la Biblioteca Negroni di Novara una raccolta pubblica di tutti i testi classici da lui curati, testi che hanno segnato la storia della traduzione greca e latina e non solo. Ora il numero 100 di "Nativitas" con la pubblicazione del volumetto "La capanna natale del bambino Gesù" (40 pagine, 10 euro, con incisioni d'epoca), disponibile in sole 333 copie e prenotabile sul sito di Interlinea: «Un omaggio – aggiunge Roberto Cicala - a un grande della cultura novarese e italiana, fin dagli anni gloriosi della sua presenza nell'Einaudi di Calvino e di tanti intellettuali, senza dimenticare le sue traduzioni fondamentali di Orazio, Plutarco, Seneca e Pascal, tra gli altri. È sempre stato vicino a Interlinea, con consigli e con la scelta di testi spesso poi illustrati dall'amico Mauro Maulini. Ora questo libretto è un segno prezioso della sua generosità culturale». Vanta un primato importante la collana "Nativitas", la prima in Italia e in Europa interamente a testi di letteratura e spiritualità sul tema del Natale, nata grazie al suggerimento di Carena che lanciò l'idea al Salone del Libro di Torino nel 1993, idea poi avallata da un altro grande einaudiano di origini novaresi, Roberto Cerati. E ora il cerchio si chiude con questa operazione editoriale che si carica di un significato particolare, alla vigilia del Natale 2020. Accompagnato dalle bellissime incisioni di artisti contemporanei (da Albrecht Dürer a Pieter van der Borcht) il testo ci cala in quella grande passione che Erasmo da Rotterdam coltivò fin da giovane per la poesia: nei suoi componimenti, scrive Carena, "oltre all'affermazione della grandiosa rivoluzione cristiana, profuse la sua cultura e il suo gusto poetico". Tra questi "Una piccola perla, significativa di tanta ricchezza e bravura, un'Ode in distici *de casa natalitia pueri. Jesu deque paupere puerperio virginis deiparae Mariae*, da far risalire a quella giovinezza". La traduzione di Carena restituisce la profondità di quei versi che hanno lasciato il segno nella produzione poetica. "Lì, con la descrizione dell'umilissima capanna in cui nacque al mondo da una vergine il re del mondo, - scrive ancora Carena - Erasmo tocca il valore incommensurabile di quell'evento, contrastante con le altre leggi e norme del mondo; e ancor più che la grandezza, ne mostra ed esprime con tutti gli strumenti e i dispositivi dell'arte poetica la semplicità e la dolcezza".

● **Eleonora Groppetti**

Ritaglio Stampa ad uso esclusivo del destinatario, Non riproducibile

Corriere di Novara

Data: 02.11.2020 Pag.: 36
Size: 402 cm2 AVE: € .00
Tiratura:
Diffusione:
Lettori:

Ritaglio Stampa ad uso esclusivo del destinatario, Non riproducibile

TIRATURA LIMITATA Per il libro curato dal grande studioso nella collana: è il titolo numero 100